

Анализ передачи еврейских глагольных форм греческими при переводе "архаической поэзии" Пятикнижия

1. Поэзия в Пятикнижии

Быт. 49.2–27

Представляет благословение Иакова своим сыновьям. Эпизод происходит в Египте после переселения братьев и Иакова к Иосифу во время голода. Иаков перед своей смертью приглашает всех сыновей и каждому из них обозначает роль, которую будет играть его колено в будущем в связи с тем, какие поступки совершали его сыновья. Например, старшему сыну Рувиму Иаков говорит следующее:

³ *Рувим, первенец мой! ты— крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;*

⁴ *но ты бушевал, как вода,— не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.*

Исх. 15:1b – 18, 21b

Является хвалебной песнью Моисея и израильтян после того, как Бог провел их через Чермное море и потопил гнавших за ними на колесницах воинов фараона. После избавления от египтян израильтяне прославляют Бога, подчеркивая Его величие, силу, крепость:

ГОСПОДЬ крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

Восхваления Бога перемежаются с описанием конкретных деяний, которые совершил Бог для того, чтобы погубить войско фараона:

Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.

⁵ *Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.*

Числ. 23:7b-10, 18b-24; 24:3b-9, 15b-24

В книге Чисел моавитский царь Валак просит Валаама, чтобы тот проклял израильский народ. Однако Валааму несколько раз является Бог, и Валаам, вместо проклятий изрекает несколько раз благословения на израильский народ.

Втор. 32:1-43

Моисей перед своей смертью пишет песнь и учит научает сынов Израилевых этой песни. В песне восхваляется Бог, Который многожды спасал израильский народ, а иудеи постоянно отходили от Бога и поступали вероломно против Бога.

Втор. 33:2-29

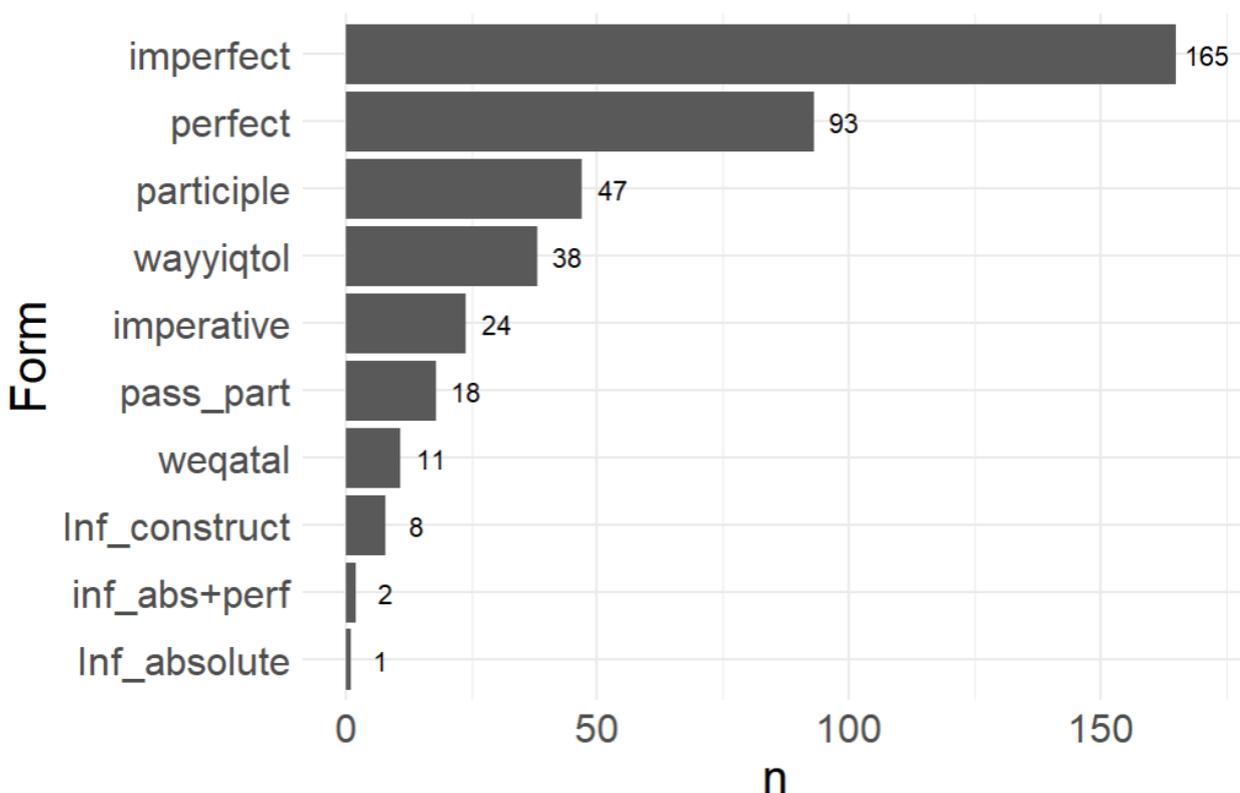
Моисей произносит благословение на народ израильский, а именно на каждое колено, перед своей смертью.

Будут исключены случаи принципиально иного прочтения еврейского текста переводчиком, в которых не отражается передача еврейского глагола, а предлагается новая реконструкция стиха (Быт. 49:22).

Быт. 49:22

MT	בְּן פְּרִתְ יוֹסֵף בֶּן פְּרִת עֲלֵי־עֵינַי בְּנוֹת צַעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר:
Син.	Иосиф— отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною
LXX	υἱὸς ἠῦξημένος Ἰωσηφ υἱὸς ἠῦξημένος ζηλωτὸς υἱὸς μου νεώτατος πρὸς με ἀνάστρεψον
NETS	Ioseph is a grown son, an enviable grown son, my youngest son; return to me;

2. Предварительная статистика



Исх. 15:16

MT	תפל עליהם אימתה נפלה בגלל ירושע ידמו פאבן עד יעבר עמה יהיה עד יעבר עמו קניתי:
LXX	ἐπιέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω
Син.	Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, ГОСПОДИ, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел

В некоторых случаях переводчик сталкивался с трудностями при интерпретации стиха и предлагал два разных варианта перевода. Например:

Числ. 23:10

MT	מי מנה עפר יעקב ומפך ארבע ישראל
LXX	τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακωβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους Ἰσραηλ
Син.	Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля?

В Числ. 23:10 риторический вопрос, задаваемый автором, вероятно, не имеет отношения к прошедшему времени, но указывает на принципиальную невозможность завершения действия. В данном случае переводчик LXX видел перед собой еврейский текст, отличающийся от MT: вместо союза ו со существительным מפך, которое является прямым дополнением к глаголу מנה, он по аналогии с началом стиха прочитал:

מי מנה עפר יעקב ומי מפך ארבע ישראל

Кто исчислил песок Иакова и кто посчитал четвертую часть Израиля?

Подобным образом еврейский текст реконструирует У. Олбрайт¹. При этом מנה переводится в LXX переводится глаголом ἐξακριβάζομαι в форме аориста индикатива, а מפך из параллельной конструкции с помощью ἐξαριθμέω в форме будущего времени изъявительного залога. Несоответствие в греческих глагольных формах свидетельствует о том, что переводчик сомневался в верности предложенных им вариантов.

Среди четырех книг Пятикнижия следует отдельно выделить Исход, где из 23-х глаголов в qatal все переведены с помощью aorist indicative, что обусловлено прежде всего контекстом и спецификой поэтического пассажа.

¹ Albright, W.F. 1944. "The Oracles of Balaam," Journal of Biblical Literature 63: 213.

Qatal употреблен в начальной позиции в 12-ти случаях, в отличие от других поэтических отрывков.

Напомним контекст В Исх. 14 описывается эпизод с переходом израильского народа по суше среди моря и гибель всадников войска фараона. Далее в поэтическом отрывке из Исх. 15 Моисей и весь народ вместе с ним воспевают благодарственную песнь Богу за чудесное избавление. В хвалебной песни внимание концентрируется на деяниях, которые только что совершил Бог для спасения иудеев от египтян, что требует использования qatal в древнееврейском языке и aorist indicative в древнегреческом:

Исх. 15:4

MT	מִרְכָּבֹת פָּרָעוֹ וְחֵילוֹ יָרָה בָיָם וּמִבְּתָר וְשָׁלַשְׁיוּ טַבָּעוֹ בַּיַם־רוֹף:
LXX	ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
Син.	Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море

!!!!

В отличие от книги Исход наименьшее количество соответствий qatal / aorist indicative наблюдается в Числ. – 3 из 17.

3.2. Qatal / Future indicative

Форма future indicative преимущественно используется для передачи древнееврейского yiqtol, однако в 10-ти случаях переводчик LXX предпочитает эту форму для передачи qatal, шесть из них приходятся на книгу Чисел. Использование будущего времени обусловлено контекстом и соседними формами.

Например, во Втор. 32:39 qatal находится в цепочке форм yiqtol, имеющих хабитуальное значение, которые в LXX передаются с помощью глаголов в форме будущего времени.

Втор. 32:39

MT	רְאוּ עֵתָהּ כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֲמַיִת וְאֵין אֱלֹהִים אֲנִי אֲפָרְאֵן וְאֵין מִצִּילִי:
LXX	ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου
Син.	Видите ныне, что это Я, Я— и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

В данном примере переводчик согласует форму глагола πατάσσω с соседними формами, а не напрямую подбирает эквивалент для еврейского глагола в qatal.

В Числ. 23:19 наблюдается непоследовательность в переводе.

MT	לֹא אִישׁ אֶל־יִכָּבֵד וְיִגְדַּל וְיִתְנַחֵם הַהוּא אִמָּר וְלֹא יַעֲשֶׂה דְבָר וְלֹא יִקְיָמֶנָּה:
LXX	οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ
Син.	Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить и не исполнит?

Вопрос, начинающийся со второго полустишия с частицы וְ , имеет следующую структуру:

qatal wü-lö' yiqtol,

wü qatal wü-lö' yiqtol

В древнееврейском тексте в двух предложениях сохраняются одинаковые формы глаголов. При этом в греческом переводе отсутствует подобная симметрия: вместо аориста ἐλάλησεν переводчик прибегает к форме будущего времени λαλήσει, нарушая тем самым параллелизм глагольных форм:

- aorist indicative οὐχὶ future indicative,
- future indicative καὶ οὐχὶ future indicative.

Prophetic perfect

In the fourth saying (a prospective report), קטל is used in reference to the future:

MT	אֲרָאֵנִי וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרָנִי וְלֹא קָרוֹב דְּרָדְךָ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקִם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמִן־פְּאֲתֵי מוֹאָב וְקָרָר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת:
LXX	δείξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντα υἱοὺς Σηθ
Син.	Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звезда от Иакова, и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

Most scholars suggest that these are examples of the prophetic perfect.²⁸ There is a question in scholarship as to what kind of semantic category the another create , ל וְ

בּוּב and לֹא עָתָּה ,adverbials temporal two; ST cateindi ,שׁוֹרְנוֹ and אָרָא ,perception of verbs Two .29

See Waltke and O’Connor 1990: 490: “With an accidental perfective a speaker vividly and dramatically represents a future situation both as complete and as independent. . . . This use is especially frequent in prophetic address (hence it is also called the ‘prophetic perfect’ or ‘perfective of confidence’);”

3.3. Qatal / praesens indicativi

Числ. 23:8

MT	מָה אֶקָּב לֹא קָבָה אֶל וַיִּמָּה אֲזַעֵם לֹא זָעַם יְהוָה:
LXX	τί ἀράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται ὁ θεός
Син.	Как прокляну я? Бог не прокликает его. Как изреку зло? Господь не изрекает зла.

In asyndetic relative clauses the perfect קָטַל denotes anteriority in reference to the main clause: see 24:6. .v in עָטַן and יוֹטָט and 23:8 .v עָטַן and קָטַל

Втор. 33:2

MT	יְהוָה מְסִינֵי בָּא וְזָרַח מְשַׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִקֶּר פְּאָרֶן וְאָתָּה מֵרַבְּבַת קָדִישׁ
LXX	κύριος ἐκ Σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης
РБО	Господь с Синая пришел, Он воссиял над Сеиром, явил Себя на горах Парана, пришел из Мериват-Кадеша,

הָיָה (*praes. в значении perfect.*) быть здесь, приходить

3.4. Qatal / aorist participium

В пяти случаях переводчик передает еврейский qatal с помощью причастия аориста, что выглядит гармонично выглядит с точки зрения норм

грамматики греческого языка. Это говорит о том, что переводчик стремился осмыслить текст и подготовить грамотный читабельный текст.

В трех случаях причастие аориста переводит один из глаголов в цепочке, состоящей из qatal: Быт. 49:9, Числ. 24:9, Втор. 33:20.

Быт. 49:9

MT	גֵּוֹר אֲרִיָּהּ הַהוּלֵךְ מִטֶּרֶף בְּנֵי עֲלִיָּתָּ פָּרַע רֶבֶץ פְּאַרְיָהּ וּבְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנִי:
LXX	σκύμνος λέοντος Ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν
Син.	Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

Второе полустишие начинается с двух глаголов в форме qatal: פָּרַע רֶבֶץ, первый из них переведен через причастие ἀναπεσὼν, для второго используется форма аориста изъявительного наклонения ἐκοιμήθης.

Подобным образом в Числ. 24:9 и Втор. 33:20 первый qatal переводится через причастие аориста, за которым следует глагол в аористе в изъявительном наклонении:

Числ. 24:9

MT	פָּרַע שָׁקַב כְּאַרְיֵי וּבְלָבִיא
LXX	κατακλιθεῖς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος
Син.	Преклонился, лежит как лев и как львица

Отличие примера из Втор. от выше представленных примеров заключается в том, что во Втор. две формы qatal соединяются с помощью союза וְ.

Втор 33:20

MT	פְּלָבִיא שָׁכַן וְטָרַף זְרוּעַ אֶרֶץ-קְדָקֵד
LXX	ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα
Син.	он покоится, как лев, и сокрушает и мышцу и голову

Также в одном случае причастие аориста используется для перевода предиката придаточного относительного предложения.

Втор. 32:18

MT	צִוֵּר יִלְדָּךְ תַּשִּׂי וְתִשְׁכַּח אֶל מְחַלְלֶיךָ:
LXX	θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε
РБО	А Скалу, что тебя родила, ты забыл— Бога, что тебя произвел на свет!

Форма לָלֵךְ? сама по себе представляет придаточное предложение, зависящее от существительного צוֹר. В LXX еврейский глагол переведен причастием аориста в аккузативе, которое стоит в атрибутивной позиции прямого дополнения θεὸν.

3.5. Qal / Perfect и plusquamperfect indicative

Формы перфекта и плюсквамперфекта встречаются семь раз, один раз в Числ. 23:20 и остальные шесть раз во Второзаконии. В отличие от ранее рассмотренных примеров, где еврейский qatal в придаточных предложениях переводится с помощью аориста, в примерах ниже переводчик LXX решил использовать более редкие для LXX греческие формы – перфект и плюсквамперфект. В первую очередь это связано с тем, что в LXX переводчик использует частотные глаголы, которые употребляется преимущественно в перфекте, например: οἶδα или ἤκω

Втор. 32:17

MT	וַיִּזְבְּחוּ לַשִּׁדִּים לֹא אֱלֹהִים אֲלֵהֶם לֹא יִדְעוּם הַדְּשִׁים מִקָּרֵב לָאוּ לֹא שִׁעְרוּם אַבְתִּיכֶם:
LXX	ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ θεοῖς οἷς οὐκ ἤδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν οὓς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν
РБО	Демонам — лжебогу — приносят жертвы, богам, которых они и не знали, новым, недавно прибывшим. О них и не ведали ваши отцы!

Во Втор. 32:17

3.6. Qatal / Adjective

Глаголы состояния переводятся с помощью прилагательных в LXX.

Gen 49:15

MT	וַיֵּרָא מְנַחֵם כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה
LXX	καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων
Син.	и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна

Числ. 24:5

MT	מֵה־טוֹבוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב
LXX	ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι Ιακωβ

Син.	как прекрасны шатры твои, Иаков
------	---------------------------------

Втор. 32:27

MT	נְדִינוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה פְעַל כָּל־אֵת:
LXX	ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα
Син.	наша рука высока, и не Господь сделал все сие

4. Rendering of Hebrew yiqtol

Форма yiqtol представляет наиболее частотную категорию в поэтических отрывках Пятикнижия: yiqtol встречается ___ раз. При этом необходимо различать yiqtol (<*yaqtulu) от претерита, восходящего к форме *yaqtul, с одной стороны, и от юссива, с другой. Перевод на греческий язык, возможно, позволит различить эти формы.

Форма yiqtol встречается как в начальной позиции в предложении, так и в не в начальной.

LXX form	Count
Future Indicative	82
Aorist indicative	31
Aorist subjunctive	13
Aorist Imperative	11
Aorist optative	9
Aorist participle	4
Imperfect indicative	3
Present imperative	3
Aorist infinitive	2
Present indicative	2
Present participle	2
Adjective	1
Noun	1

Наиболее частотным эквивалентом для формы yiqtol служат future indicative и aorist indicative, на которые приходится 82 и 31 случаев. В отличие от прочих еврейских форм, yiqtol представлена более широким разнообразием греческих форм.

4.1. Yiqtol / Future Indicative

Всего в 50% случаев yiqtol переводится через future indicative, что ниже уровня соответствия qatal / aorist indicative (60%). Отдельно следует выделить книгу Исход, в которой на future indicative приходится всего около 30% случаев. Сложно выявить правила, которым мог бы следовать переводчик для выбора именно формы future indicative.

Втор. 32:42

MT	אֲשֶׁר יִחַי מִדָּם וְסִרְבִּי תֹאכַל בְּשָׂרִי
LXX	μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα
Син.	упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью

В данном примере yiqtol встречается как в начальной позиции независимого предложения, так и после подлежащего. В обоих случаях yiqtol переводится через future indicative.

4.2. Yiqtol / Aorist indicative

В некоторых случаях использование aorist indicative обусловлено тем, что переводчик увидел не союз *we* и yiqtol, а форму **wayyiqtol**:

Быт. 49:25

MT	מֵאֵל אָבִיךָ וְיִעְזְרֶךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שְׁמַיִם מְעַל בְּרִכַּת תְּהִוֶה רַבְּצָתָהּ תַּחַת בְּרִכַּת שְׁמַיִם וְרַחֵם:
LXX	παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας
Син.	от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы

Поскольку в этом стихе Иаков произносит благословение на Иосифа, данные yiqtol используются в значении юссива: *пусть да поможет тебе, пусть благословит тебя*. При этом в LXX оказывается, что Бог уже помог и благословил, подобное понимание возможно только в том случае, если переводчик прочитал в еврейском тексте формы wayyiqtol.

При этом иногда переводчику удавалось идентифицировать weyiqtol – Исх. 15:2, что можно объяснить контекстом предложения, в котором исполнитель песни выражает желание постоянно воспевать Бога:

Исх. 15:2

MT	עָזַי וְזַמְרָתִי הִיא יְהִי־לִי לִישׁוּעָה וְהָאֱלֹהִים וְאֶנְהוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי וְאֶרְמָמְנָהוּ:
LXX	βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτὸν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν
Син.	ГОСПОДЬ крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

В поэзии имперфект может стоять в цепочке глаголов в qatal, а переводчик LXX передает имперфект аористом:

Исх. 15:4-5

MT	מִרְכָּבַת פָּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלִשְׁוֹ טָבְעוּ בַיָּם־רוּחַ: ⁵ תַּהֲמַת יִכְסִימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת קְמוֹ־אָבֹן:
LXX	⁴ ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσει ⁵ πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοῦς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος
Син.	Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море. Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

Думается, что в данном случае yiqtol представляет древнюю форму претерита yaqtul, поскольку в песне говорится об уже прошедших событиях. Переводчик в таком случае либо распознал форму yaqtul, либо предпочел использовать аорист по аналогии с соседними формами и учитывая контекст.

Формы yiqtol, восходящие к yaqtul, вероятно, также встречаются в Исх. 15:6, 15:7, 15:12, 15:14, 15:15, Числ. 23:7, Втор. 32:8, 10, 13, 14, 16, 17, 18.

Втор. 32:10

MT	מִצְאָהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר וּבְהָהוּ יָלַל שִׁמּוֹן בְּבִבְלֹנָהוּ בְּוַנְנָהוּ יִצְרָחָהוּ בְּאִישׁוֹן עֵינָו:
LXX	αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνδρῷ ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ
Син.	Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

Втор. 32:18

MT	צוּר יִלְדֵן תְּשִׂי וּתְשַׁפֵּץ אֵל מִחֶלְלָד:
LXX	θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε

Син.	А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.
------	--

В некоторых случаях **сложно объяснить** причины выбора определенной формы переводчиком (Числ. 24:4, Втор. 32:3).

Числ. 24:4

МТ	נְאֻם שְׁמַע אֲמַר־יְאֹל אֲשֶׁר מִקִּוּה שְׁדֵי יִיחֶה נִפְל וְגִלּוֹי עֵינָיִם:
Син.	говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:
LXX	φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
	Говорит слышащий слова Божии, который выдел видение во сне, глаза его раскрыты

В Числ. 24:4, кажется, что отсутствуют предпосылки для перевода формы *yiqtol* с помощью аориста. Такой выбор можно объяснить иной интерпретацией стиха переводчиком, который полагает, что Валаам сначала видел видения во сне, а затем уже изрекал виденное. В Числ. 24:16 практически дословно повторяется этот же самый стих, однако переводчик уже выбирает не форму аориста индикатива, а причастие аориста.

4.3. *Yiqtol* / Aorist subjunctive

В 12-ти случаях *yiqtol* переводится с помощью конъюнктива аориста. Во-первых, в LXX аорист конъюнктив передает *yiqtol* придаточных предложениях времени, где *yiqtol* следует за предлогом *וְ*. Например, в Быт. 49:10:

Быт. 49:10

МТ	לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמִחֻקֵּי מִבְּיַן רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא (שִׁילֹה) וְלֹא יִקָּח עִמָּם:
Син.	Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресел его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов.
LXX	οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν

Конструкция *ἕως ἂν* с конъюнктивом обозначает действие, которое еще не произошло, но ожидается его совершение в будущем. Подобные примеры с *וְ* также встречаются в Исх. 15:16 и Числ. 23:24.

Примечательно, что во Втор. 32:35 переводчик воспринимает клаузу, начинающуюся с *yiqtol*, как придаточное времени:

Втор. 32:35

MT	לִי נֶקֶם וְשִׁלְמִים לַעֲתָת תְּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵי־תָם וְהָיָה שָׁעֲתָת לָמוֹ:
Син.	У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день гибели их, скоро наступит уготованное для них.
LXX	ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν

Во-вторых, как ожидается, аорист конъюнктив используется в придаточных предложения цели, которые вводятся при помощи ׀פּ :

Втор. 32:27

MT	לוֹלִי כַעַס אוֹיֵב אֲגִיד פְּוֹ-יִנְכָרוּ צְרִימוֹ פְּוֹ-יִאֲמָרוּ וְדִינֵנוּ הִמָּה וְלֹא יִהְיֶה פְעַל כָּל-אִזְתָּא:
Син.	
LXX	εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν ἡ χεὶρ ἡμῶν ἢ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα

В-третьих, форма аориста конъюнктива (coniunctivus dubitativus) употребляется в вопросительных предложениях (в риторических вопросах).

Числ. 23:8

MT	מָה אֶקְבֹּל לֹא קִבַּה אֵל וּמָה אֶזְעַם לֹא יִהְיֶה:
Син.	Как прокляну я? Бог не прокликает его. Как изреку зло? ГОСПОДЬ не изрекает зла.
LXX	τί ἀράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὄν μὴ καταρᾶται ὁ θεός

В-четвертых, аорист конъюнктив (coniunctivi prohibitivus) в независимом предложении используется для перевода юссива с частицей al-.

MT	פָּחַז פְּמִים אַל-תּוֹמַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכַּבִּי אֲבִיךָ אֶז חָלַלְתָּ יְצוּעֵי עֲלֵה:
Син.	но ты бушевал, как вода,— не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.
LXX	ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσης ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὐ ἀνέβης

4.4. Yiqtol / Aorist imperative

В 11-ти случаях аорист императив переводит форму *yiqtol*.

Втор. 32:2

МТ	יִעָרַף כְּמָטָר לִקְהֵי תִגַּל כְּטַל אִמְרֹתַי כְּשֶׁעֵיֶרֶם עָלֵי-תְּשֻׁבָּה וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשָׂב:
РБО	Польется ученье мое, словно дождь, как роса, слова мои потекут, словно дождь проливной— на траву, словно ливень— на луг!
LXX	προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθευγμά μου καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον

4.5. Yiqtol / Aorist optative

Аорист оптатив, так же как и аорист конъюнктив и аорист императив, является вполне ожидаемым соответствием для *yiqtol*.

Быт. 49:6

МТ	בְּדָם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְּקִלְקָלָם אֶל-תִּתְּחַד כְּבֹדִי
Син.	в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя,
LXX	εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου

Также аорист оптатив встречается в Быт. 49:8, Исх. 15:16, Числ. 23:10, Втор. 32:11, 33:7, 33:16.

4.6. Yiqtol / aorist participle

Yiqtol переводится через причастие аориста в четырех случаях. При этом в трех примерах в еврейском тексте два *yiqtol*, которые относятся к одному субъекту, следуют друг за другом: Исх. 15:9, 15:17, Втор. 32:11. Один из *yiqtol* передается с помощью причастия аориста, который указывает на действие, предшествовавшее глаголу в личной форме.

Исх. 15:9

МТ	אָמַר אֹיֵב אֶרְדָּף אֶשְׂגֵי אֶסְחַק שְׂגַל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיִק חֲרָבִי תִּוְרִישְׁמוּ דִּי:
Син.	Враг сказал: "погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя".
LXX	εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκῦλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεὶρ μου

В LXX глагол דָּרַשׁ передается причастием аориста διώξας , которое предшествует двум греческим глаголам καταλήμψομαι и μεριῶ в форме футурума индикатива.

В Исх. 15:17 причастие аориста употреблено при глаголе в императиве аориста, во Втор. 32:11 – при индикативе аориста.

Пример из Числ. 24:16 отличается от трех указанных примеров тем, что yiqtol находится в цепочке еврейских причастий:

qotel	–	qotel	–	yiqtol	–	qotel
praes.part.	–	praes.part.	–	aor.part.	–	X

4.7. Yiqtol /

Литература

Albright, W.F. 1944. “The Oracles of Balaam,” *Journal of Biblical Literature* 63: 207–33.